

接受美学视角下不同版本二十四节气翻译研究

杜莎莎 王一帆 赵春浩 祝雪婷 王一诺 聂庆娟

青岛农业大学外国语学院

[摘要]二十四节气作为上古农耕文明的产物,是中华传统历史文化的重要组成部分,它科学地揭示了天文气象变化的规律,实现了自然与民俗的有机结合,对农耕社会农事活动发挥了重要指导作用。本研究从接受美学视角出发,立足中国文化走出去的时代背景,以二十四节气黄琳译本和《天文学名词》译本为研究对象,探讨译者应如何关注读者期待视野,采用直译、意译、增译等翻译策略,进而实现视野融合,推动中国传统二十四节气对外传播。

[关键词]接受美学;二十四节气;翻译;视野融合

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.08.446

习近平总书记在中央农村工作会议上指出,农耕文化是我国农业的宝贵财富,是中华文化的重要组成部分,不仅不能丢,而且要不断发扬光大^[1]。二十四节气作为古代中国农业文明的具体体现,蕴含着鲜明的中华民族传统习俗和深厚的文化积淀^[2],其翻译对于中华文化“走出去”具有重要的现实意义。针对二十四节气,已有研究侧重于其社会效益与实用价值,主要涉及文化艺术等领域,如周红(2015)探讨了二十四节气民俗的社会功用及文化特征^[3];王艺潼(2021)研究了二十四节气文化意象,探寻二十四节气湘绣文创产品设计方法^[4]。但国内学者对二十四节气的研究多数局限于其传承,对二十四节气对外传播的翻译研究较少。本文从全新视角出发,主要探讨在接受美学理论下,二十四节气应采用的受众导向性翻译策略。

一、接受美学视角下二十四节气英译策略

接受美学诞生于二十世纪六十年代,代表人物以姚斯和伊瑟尔为主,其核心是以读者为中心。在接受理论中,作品与读者传统的主次地位发生了交换,即一部文学作品所输出的现实意义取决于读者对内容的解构而非作品本身。姚斯认为,读者在阅读文本前的“期待视野”会影响读者对文本内容产生主观性的解读。伊瑟尔认为,单一的文本如同一张白纸,读者在阅读的过程中填补空白,即实现读者与所读文本的“视野融合”。二十四节气作为上古农耕文明的产物,是中华传统历史文化的重要组成部分,对农耕社会农事活动发挥着重要指导作用。同时,在全球文化多元融合的大背景下,习总书记强调要坚定文化自信、推动中华优秀传统文化对外传播。基于此,二十四节气的翻译有助于其走进国际大众视野、在农耕领域发挥实践性作用。

在二十四节气的英译过程中,由于面向的是国际读者,其文化习俗、语言习惯等与我们大不相同,这种差异造成了文本内容与读者之间的空白,此时便需译者承担起填补空白的任务。译者在词语和语句结构的翻译上都要体现读者的文化语言特色,通过各种翻译技巧将原文转化为读者易接受的文本。

(一) 关注期待视野

所谓“期待视野”,是指文学接受活动中,读者原先各种经验、趣味、素养、理想等综合形成的对文学作品的一种欣赏要求,在具体阅读中,表现为一种潜在的审美期待^[5]。在翻译中,接受美学理论为二十四节气的英译提供了新的视角,译者作为连接原文与读者的重要桥梁,应以读者为中心,关注读者的已有认知与思维模式。在黄译本与《天文学名词》译本中,“小寒”、“大寒”均被译为“Lesser Cold”和“Greater Cold”,两译本均选用“lesser”与“greater”来强调相对的程度,而没有仅根据“小”与“大”的表意选择“small”和“big”,两译文选用了符合英语受众群体视野的表示程度的词,较好地贴合了译文读者的期待视野。此外,对“小雪”、“大雪”的英译中,黄译本将其译为“Lesser Snow”和“Greater Snow”,与“小寒”、“大寒”选词相同,而《天文学名词》则采用了“Light Snow”和“Heavy Snow”,相对而言,“light”与“heavy”更契合目的语读者的语用特征和表达方式。译者充分考虑了读者的期待视野,将读者置于熟悉的语言环境中,有助于读者更好地理解 and 接受原文。

(二) 实现视野融合

“视野融合”是指读者期待视野与作品的视野相融合的过程,只有读者期待视野与作品文本的视野相融合时,才能实现读者对作品的理解和接受^[6]。译文读者能够理解时,译者应保留原文的不确定性和空白;译文读者难以理解时,译者可以采用脚注、括注、或直接译出其内涵等手段来填补空白,使未定型具体化。例1:惊蛰时节,春雷始鸣,惊动万物。黄译本和《天文学名词》分别将“惊蛰”译为“the Waking of Insects”和“Awakening from Hibernation”,前者表示“昆虫苏醒”之意,而后者考虑到了“蛰”字并非仅用于表示昆虫,所有冬眠的动物都在此范围内,所以《天文学名词》选用了“hibernation”而非“insects”一词来解释“蛰”字,更好地传达了原文意象;再来比较“wake”和“awaken”,两者均有“醒,醒来”之意,但“awaken”

更强调“惊醒”这一状态，与原文中的“惊”字相对应，更加贴合原意。由此可见，《天文学名词》译本将“惊蛰”的内在含义具体化，有助于提升目标语受众对译文的接受度。

例2：清明时节，气清景明，万物皆显。黄译本中，“清明”被译为“Pure Brightness”，而在《天文学名词》中，其译名为“Fresh Green”。清明之时，气温逐渐回暖，万物复苏，草木萌动。相对而言，后者采用意译的翻译策略译出其内涵，更为准确地体现了清明时节所代表的气候特点和物候现象，帮助读者理解“清明”，即“草木萌发的初春时节”之意，符合读者的期待视野，有利于实现视野融合。

例3：小满时节，籽粒始满，小春作物即将收获。“四月中，小满者，物致于此小得盈满”，此时我国北方地区的春种夏熟作物的谷粒开始饱满。在两版本中，《天文学名词》中“小满”的译名为“Lesser Fullness”，而黄琳则运用增译的翻译手段将其译为“Lesser Fullness of Grain”，“grain”一词的增加明确将“满”所蕴含的“谷物饱满”之意译出，使原文的未定性具体化，为实现读者期待视野与译文相融合创造了一定条件，提高了译文受众的接受效果。

例4：处暑时节，炎热退去，暑气渐消。“处，止也，暑气至此而止矣。”“处”为结束、终止之意，处暑的到来意味着暑气即将结束。黄琳译本和《天文学名词》译本均将其译为“End of Heat”，采用了意译的翻译策略将“处”之“止”意译出，充分考虑了译文读者的期待视野，在最大程度上保证了译文在目的语读者中的可接受性^[6]，便于读者理解处暑这一节气的内在含义。

例5：霜降时节，天气渐冷，初霜出现。“季秋之月，霜始降”，对“霜降”的英译中，黄琳将其直译为“Frost's Descent”，而《天文学名词》则将其意译为“First Frost”。后者充分考虑到其“秋霜开始出现”的意义，填补了“霜降”所隐含“初始”之意的空白，更准确地传达了原文的文化内涵，有利于译文读者的期待视野和译文融合，更好地理解“霜降”所表达的内涵。

二、接受美学视角下二十四节气英译的意义

(一) 增强国人文化自信，坚定传播中华优秀农耕文化底气

传承千年的中药先后被他国注册专利，许多中国的中草药配方纷纷成为外国的发明，这样的文化危机动摇了一部分国人文化自信的根基。二十四节气作为中华农耕文化的典型代表，已被列入人类非物质文化遗产名录，是传播中华优秀农耕文化的不二选择。

(二) 推动中华优秀农耕文化对外传播，助力构建人类命运共同体

接受美学理论作为开放性的理论体系，是关于让艺术发挥主观能动性的科学门类^[8]。在这幅拥有五千年光辉历史的中国农耕文化画卷上，二十四节气无疑是其中浓墨重彩的一笔。对于中国土地上世代耕作不息的农民来说，二十四节气就是最美的、最“实用”的艺术、也是“中国化”的艺术。

(三) 推动中国农耕智慧惠及全球，促进全球农业发展

中国是世界闻名的农业大国，在几千年的农耕活动中，劳动人民总结出了指导农作的二十四节气，其蕴含的农耕智慧不仅是中国农业文化的宝贵财富，对于世界范围的农业活动也具有广泛借鉴意义。以接受美学理论为指导，译者能够实现受众与原文的视野融合，帮助受众更好地理解二十四节气，推动其在国际范围的传播，让全球共享中国农耕智慧，助力全球农业的发展。

三、结语

近年来，受全球化浪潮和多元文化融合的影响，西方文化入侵，我国传统文化的生存空间不断被挤压。为更好地应对挑战，十八大以来，习总书记多次强调推动中华文化对外传播、坚定文化自信的重要性。二十四节气作为中国农耕文化的重要载体和组成部分，其翻译对于推动中国农耕文化“走出去”发挥着重要作用。接受美学理论将翻译重点从传统意义上的文本一方转移到了读者一方，有利于增强译本的可接受性，有效缩短西方受众与文本内容之间的距离，提升二十四节气在世界范围内的影响力，促进中国农耕文化的传播与发展。

参考文献

[1] 习近平. 在中央农村工作会议上的讲话[N]. 人民日报, 2013-12-25(1).

[2] 张君迟, 田传茂. 小议二十四节气译名统一问题[J]. 中国科技翻译, 2019, 32(01): 17-21.

[3] 周红. 二十四节气民俗文化特征[J]. 沈阳师范大学学报(社会科学版), 2015, 39(03): 145-147.

作者简介:

杜莎莎(2000-), 女, 汉族, 山东潍坊人, 本科。

王一帆(2001-), 女, 汉族, 山东淄博人, 本科。

赵春浩(2002-), 男, 汉族, 山东淄博人, 本科。

祝雪婷(2000-), 女, 汉族, 山东潍坊人, 本科。

王一诺(2002-), 女, 汉族, 山东淄博人, 本科。

通讯作者: 聂庆娟(1979-), 女, 汉族, 山东临沂人, 副教授, 博士。

基金项目: 本文为山东省大学生创新创业训练计划项目(S202110435193)、山东省“传统文化与经济社会发展”专项课题(ZC202011159)的阶段成果。